

Porównanie tłumaczeń Marka 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przekazywał im mówiąc patrzcie uważajcie na zaczyn faryzeuszów i zakwas Heroda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przestrzegał ich, mówiąc: Uważajcie, strzeżcie się zakwasu faryzeuszów* i zakwasu Heroda.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przykazywał im mówiąc: Patrzajcie, strzeżcie się od zaczynu faryzeuszy i zaczynu Heroda.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przekazywał im mówiąc patrzcie uważajcie na zaczyn faryzeuszów i zakwas Heroda
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On tymczasem zaczął ich przestrzegać: Uważajcie, strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i zakwasu Heroda!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przykazał im: Uważajcie i strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i zakwasu Heroda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im przykazał, mówiąc: Baczeież, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i kwasu Herodowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazywał im, mówiąc: Patrzcie a chrońcie się kwasu Faryzajskiego i kwasu Herodowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy im przykazał: Uważajcie, strzeżcie się kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nakazywał im, mówiąc: Baczcie i wystrzegajcie się kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ich ostrzegł: Uważajcie, wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy i kwasu Heroda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy im nakazał: „Bądźcie czujni. Unikajcie zakwasu faryzeuszów i zakwasu Heroda”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przykazywał im wtedy tak: „ Bądźcie czujni, strzeżcie się kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rozkazywał im mówiąc: Baczcie, strzeżcie się od kwasu Faryzeuszów, i od kwasu Herodowego.

¹⁾ <x>490 12:1</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x>

²⁾ Zakwas, ζύμη, 12 razy w NP; ozn. korupcję, brak świętości, niebezpieczeństwo; zarówno Herod, jak i faryzeusze byli przeciwnikami Jezusa, gdyż nie wierzyli w Niego.

³⁾ <x>470 14:1</x>; <x>480 3:6</x>; <x>480 2:13</x>; <x>490 13:31-32</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nakazywał im: - Uważajcie, unikajcie kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Остерігав їх, кажучи: Глядіть, стережіться закваски фарисейської та закваски Іродової.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I na wskroś definiował się im powiadając: Patrzcie, poglądajcie od wiadomego fermentu farisaiosów i wiadomego fermentu Herodesa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im przykazał, mówiąc: Dostrzegajcie i strzeżcie się kwasu faryzeuszów, oraz kwasu Heroda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy więc Jezua powiedział im: "Uważajcie! Strzeżcie się chamecu p'ruszim i chamecu Heroda",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął im kategorycznie nakazywać i mówić: "Mieście oczy otwarte, strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i zakwasu Heroda".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy płynęli, Jezus przestrzegł ich: —Bądźcie ostrożni i wystrzegajcie się kwasu króla Heroda i faryzeuszy.